

ALIBABA AND FORTY THIEVES



アリババと
40人のとうぞく

STUART A. ATKIN

1949生

ステュウットA・アットキン イングランド・バーミンガムに生まれる。ジ・ザス・カレッジ、オックスフォード大学卒。大学では、役者として、脚本家として、監督として、多数の催し物に参加。『鏡の国のアリス』『アーサー王』は、野外劇で演じまた翻案を担当。

1972年から'74年まで大阪で英語を教えたのが、日本での初めての滞在。1975年から'76年、サウジアラビアで英語のアドバイザーとして勤務。

1978年劇団アルビオン座を創立し、現在は(株)アデスコにて役者、作家、ナレーターとして活躍中。

見ながらおぼえる 英会話ビデオ

アカデミー和英童話全集

ALIBABA
AND FORTY THIEVES
アリババと40人のとうぞく



世界名作アニメ全集

Let's enjoy English together!

テキストの利用方法

登場キャラクター

●Narrator	.....	N	.....	ナレーター
●Cassim	.....	C	.....	カシム
●Ali Baba	.....	AB	.....	アリババ
●Leader	.....	L	.....	頭目
●Cassim's wife	.....	CW	.....	カシムの妻
●Ali Baba's wife	.....	ABW	.....	アリババの妻
●Morgiana	.....	M	.....	モリジアナ
●Thief A	.....	TA	.....	子分A
●Thief B	.....	TB	.....	子分B
●Thief C	.....	TC	.....	子分C

ぬり絵

子供達に好きなようにぬらせて下さい。色も自由に選ばせて下さい。

主な登場人物



Leader
頭目



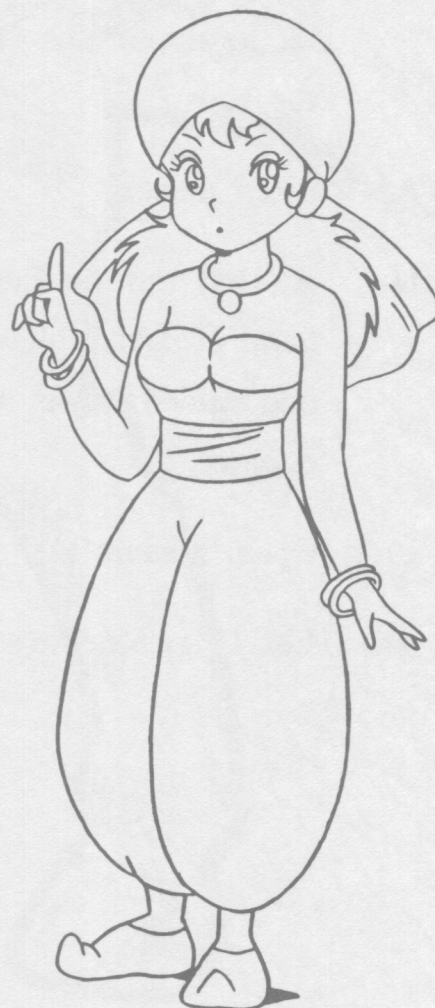
Ali Baba
アリババ

Young man
若者

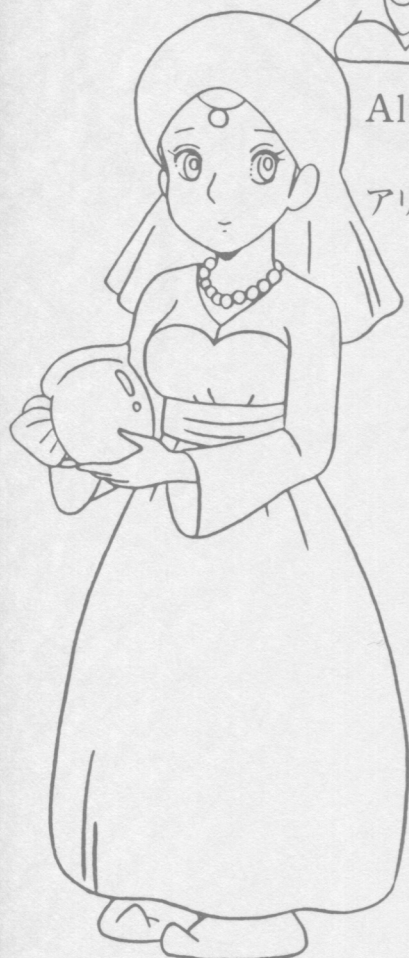
Cassim's wife
カシムの妻



Morgiana
モリジアナ



Ali Baba's wife
アリババの妻



Cassim
カシム



Ali Baba and Forty Thieves

N: Once upon a time, in a certain town in Persia, there lived two brothers.

N: The elder one, Cassim, although a rich man, was very greedy and wanted even more money.

C) Eh?

N: His younger brother, Ali Baba, although poor, was very kind and generous.

C) Hmm.

N: Poor Ali Baba lived by cutting wood in the mountains and selling it in the town.

AB) (tired noise)

N: At that time in Persia, there was a band of forty thieves who attacked and raided towns all over the country.

L) Open, sesame!

AB) Eh! I don't believe it!

アリババと40人のとうぞく

昔、ペルシアのある街に、
2人の兄弟が住んでいました。

兄のカシムは
金持ちなのに欲ばりでした。

ん…?

弟のアリババは
貧乏でしたが、
やさしい人でした。

ふん!

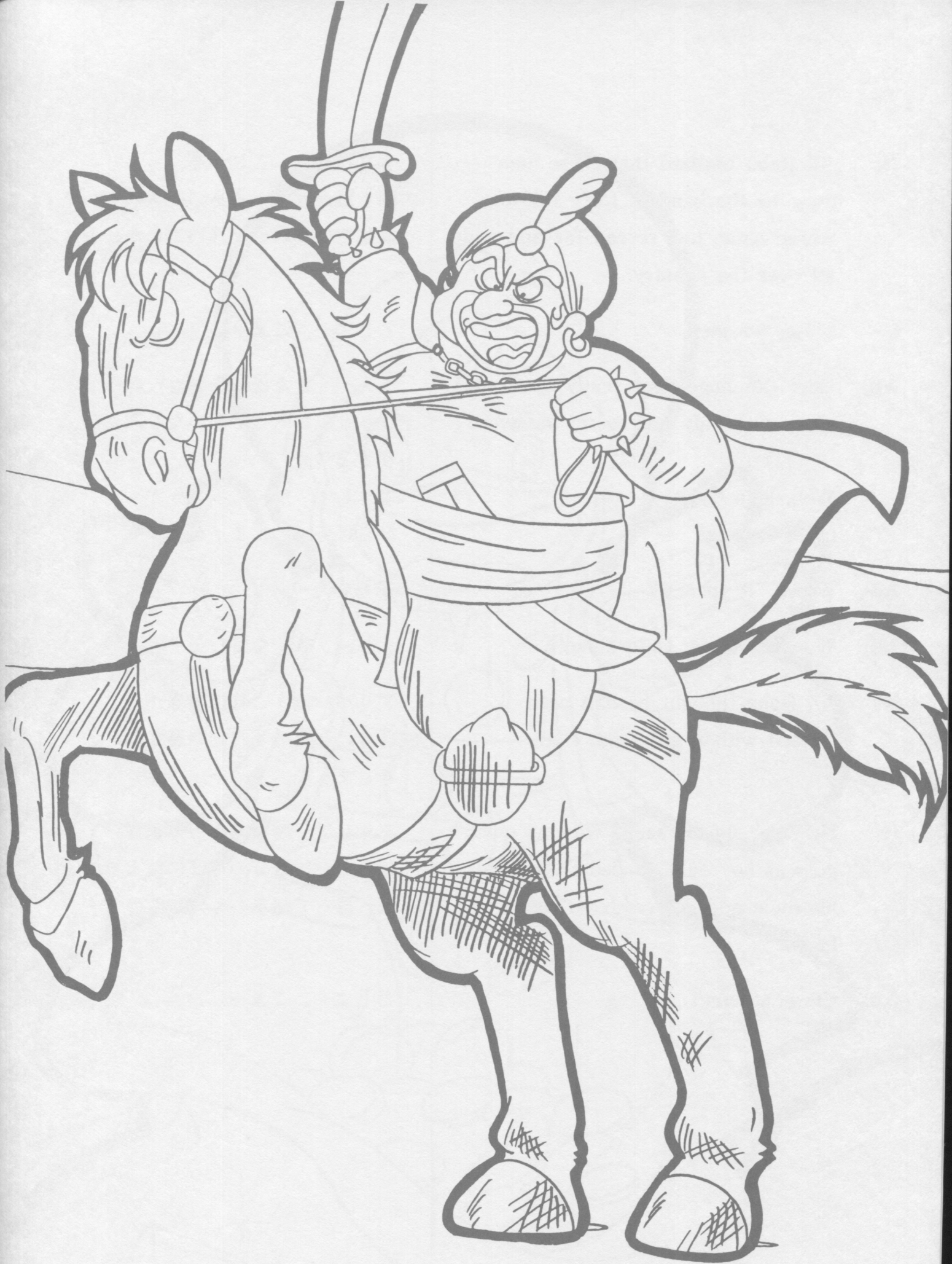
貧乏なアリババは 山で切り出した
まきを売ってくらしていました。

ふう…

…その頃、ペルシアの国には
40人で一団となった盗賊が、
あちこちの街を荒しまわっていました。

ひらけェー、ごまっ!

へえ…! こりゃおどろいた…



N: Ali Baba realized that these men must be the band of forty thieves whose name had spread far and wide all over the country.

L: Close, sesame!

AB) Does this huge door really open and close with only one secret password?

Well, let's try it!

Open seasme!

AB) Wow...it opened!

AB) Wow...! Gold! Gold coins!

N: Ali Baba thought he had been blessed with a gift from God.

N: He filled up his sacks with as much gold as he could, loaded them onto his mule and got ready to return home.

AB) Close, sesame!

アリババは、これが今、
国を騒がせているあの40人の
盗賊ではないかと思いました。

とじよ〜、ごまァ!

へえ… こんな (大きな) 岩が
じゅもんひとつで開いたり閉じたり
するのか

ようし… やってみよう!

ひらけえ〜、ごまァーッ!

ひらいた…!

うわ〜 き、金貨だ…!

アリババは、これは神様が
自分に与えてくれた幸運なのだと
考えました。

そうして、金貨の入った袋を
積めるだけ自分のらばに積んで、
家へ持って帰ることにしたのです。

とじよ〜、ごまっ!



N: When it was dark, Ali Baba sent his wife round to his brother Cassim's house to borrow a jar to measure the gold.

C) Are you sure the trick is going to work?

CW) Yes. I put some oil in the bottom.

C) Good....

N: Greedy, wicked Cassim and his wife were eager to find out what Ali Baba was going to measure in the jar.

C) Here you are. We need the jar tonight, so please return it soon.

ABW) Yes.

N: Cassim and his wife's plan worked very well. When the jar was returned, there was a gold coin stuck to the bottom!

夜になってアリババは、
金貨を計る壺を借りに
奥さんをカシムの家へ行かせました。

どうだ、しかけは大丈夫なんだろうな。

はい、ちゃんと底に油をぬっておきましたよ。

よしよし...

欲ばりで意地の悪いカシム夫婦は、
アリババが壺で何を計るのか
知りたくなったのです。

はいよ... うちも使うからな、
今夜のうちに早いところ
返しておくれ。

はい...

カシム夫婦のたくらみは
成功しました。
アリババから返して来た壺の底には、
金貨が一枚はりついていたのです!



C) Hmmm....

CW) It's very strange.

C) Hmm... How did poor Ali Baba get hold of so much gold that he needs to measure it?

CW) There must be some reason behind this. Why don't you go and find out what it is... and....

C) I know what you're thinking!
We'll....

CW) Yes, we'll become even richer!

C/CW) Heh.... heh... heh... heh....

N: Cassim immediately went round to Ali Baba's house and asked him a lot of questions. And because Ali Baba was honest, he told him the truth.

C) So, that's it! Open, sesame and close sesame!

うーむ...

おかしいわね...

うん、あの貧乏なアリババが
どうして壺で計るほどの金貨を
持っていたのかな。

これは、何か訳があるわよね。
何としてもそれを聞き出さないよ！
そうしてさ...

分ってる！
そうして オレたちも...

そう！ 今以上の金持ちに...

うっふ... うっふ... ふふふ...

カシムは、さっそくアリババを
訪ねて、問いつめました。
そうして、人の好いアリババは、
すべてを話してしまったのです。

そうか... “ひらけ ごま”
“とじよ ごま” か...！



- N: Early next morning, Cassim got ten horses together and set off for the cave of the forty thieves.
- C) This must be it! Right.... open, sesame!
- C) I did it! I did it! It opened! He..he..he..
- C) Close sesame.... Open sesame.... Close sesame.
- C) Oh! It's here! It's here! It's all here! I've done it! With all this, I'll be the richest man in the country! But I'll have to be quick!
- C) Ugghh.... Ugghh....
- C) Ugghh....
- C) Ugghh....
- C) Open! Uh!
- N: Cassim was so excited that he had completely forgotten the other word.
- C) Oh, what was it? Er... Ah, that's it!
- C) Open, barley!
- C) No, that's not it.... Er.... Open, wheat!
- C) I just can't remember it....

…翌日の朝早くカシムは、馬を10頭もそろえて、盗賊の洞窟へ行きました。

これだな… ようし、ひらけえー ごまぁー! ハッハハハ...

本当だ… 開いたぜ… ヘッヘヘヘ...

とじよ ごま ヘヘヘ… ひらけ ごま ヘヘヘ… とじよ ごま...

あったァー! あった、あった、あったァー… これで俺は国一番の金持になれるぞ! そうだ、急がなきゃあ!

うー

うー

うー

うー

ひらけえー

ア…!

カシムは、うれしさに夢中になった余り、次の言葉を忘れてしまったのです。

何んだったっけ… ん… そうだ!

ひらけえー オオムギ!

あー ちがう…! えーと…

ひらけえー コムギ!

思い出さんぞ…



- C) Er... Oats!
Broad beans!
- C) Oh, please open!
Peas! Adzuki beans! Soya beans!
Corn! Oh, oh....
- C) Ha....
- L) What the...!
- C) Oh, Lord and Master!
- L) You.... You're a thief!
- L) You won't get away with this!
- C) Aagh!
- N: And so Cassim was caught by the
forty thieves and killed.
- N: But not before he had told them
everything about Ali Baba.
- N: And so the leader of the forty
thieves sent one of his men to the
town to find Ali Baba.
- N: The thief went into a shoe shop and
found out where Ali Baba lived.
The thief decided to mark the door
of Ali Baba's house with a cross,
so that when it was dark, the forty
thieves could recognize the house
and then kill Ali Baba.

えーッ! カラスムギー
ソラマメエー

開いてくれよーッ! エンドーマメエーッ
アズキエーッ ダイズーッ
トウモロコシエー うっう...~

... ハッ... アー

こらあーっ!

あっあ~ と、とうぞくさま...

きさまあ... 泥棒だなあ

許さねえーっ!

うわ~!

カシムは、盗賊に捕まり
殺されてしまったのでした...

カシムは殺される前に、アリババの
ことを全てしゃべってしまいました。

そこで 盗賊の頭目は
子分にアリババを探しに
街へ行かせたのです。

子分は、街のくつ屋で
アリババの家を聞き出すと
そのドアに印をつけました。
夜になって
アリババを殺しに来る時の
目印にしたのです。



N: However, Ali Baba's maid,
Morgiana, had been watching all
this.

M) I wonder what the cross means.
Still, it's better to be safe than
sorry!

L) What is going on?

TA) But I only marked his house....

L) Shut up! How on earth can we find
out which is Ali Baba's house?
Don't you remember which one
it is?

TA) Well, my eyesight is pretty good
but my memory is very bad.

L) You stupid idiot! Now,
what's the best thing to do?

ところが、アリババの家の
お手伝さんのモリジアナが、
それを見ていました。

なんの印だろう...?
とにかく、
ようじんするにこしたことはないわ...!

なんだこれは?

あっしは、たしかに奴の家だけに...

うるせえ! これじゃあ どこが
アリババの家だかわかりやしねえ!
おめえ、奴の家を覚えてねえのか?

へえ... 目はいいんでやすが... なに
ぶんにもこっちの方はからっきしでして

とうへんぼくめっ!
どうしたらいいんだよ...?



N: The next evening the leader of the forty thieves disguised himself as an oil merchant and came up to Ali Baba's house with his men hidden in oil jars.

L) By the way, I was told by the shoemaker that you are a very very generous man, Ali Baba.

AB) No..... No.

L) And I've got a favour to ask of you. I wonder if you would let me stay for the night?

AB) Oh, if that's all you want, you're more than welcome.

AB) Please have some more to drink!

N: And so Ali Baba who trusted everyone welcomed the leader of the forty thieves into his house.

翌日の夕方、盗賊の頭目は、
子分たちを油壺の中に隠し、
自分は油商人に変装して、
やって来ました。

この先のくつ屋さんに聞いたのです
が、アリババさんはえらくご親切だ
ということで...

いやいや...

そこで お願いなんじゃが、
今夜一晩泊めてもらえませ
なかな...?

ああ、そんなことなら かまいません、
どうぞ、どうぞ...

さあ、どんどん飲んで下さい!

何も気付かないアリババは、
その夜、
盗賊の頭目をもてなしました。



- M) Oh, Master....
- M) We've run out of oil for the lamps,
what shall I do?
- AB) Hmm... well, please get some from
the oil merchant here...
- L) Oh, please go ahead....
Er.....the jar with the circle on it
contains the finest quality oil.
- M) Right...I'll get some.
- N: Only the jar with the circle on it
contained any oil.
- TA) Didn't Cassim die a cowardly
death?
- TB) Ugh? It made me feel a lot better!
- TC) Yeh, I felt better, too!
What a stupid fool!
- M) (L's voice) Ugh... Hum...
- TC) Is that you, boss?
- M) (L's voice) Yes...

あの旦那さま...

ランプの油がなくなりました。
どういたしましょう。

うん... あ、それなら、この方の
油を少し分けてもらいなさい。

はい、どうぞ、どうぞ...
あ、丸印のついた壺の油が
一番上等ですわい。

はい... では。

丸印のついたツボにだけ
油が入っていたのです。

それにしても、カシムの奴、
あわれな死にざまだったな...

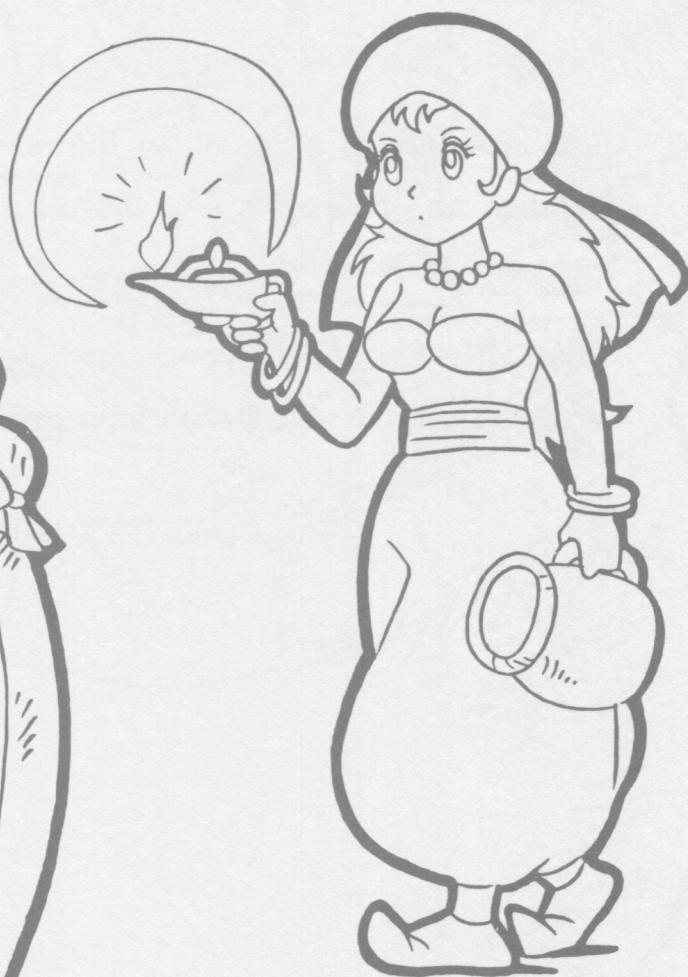
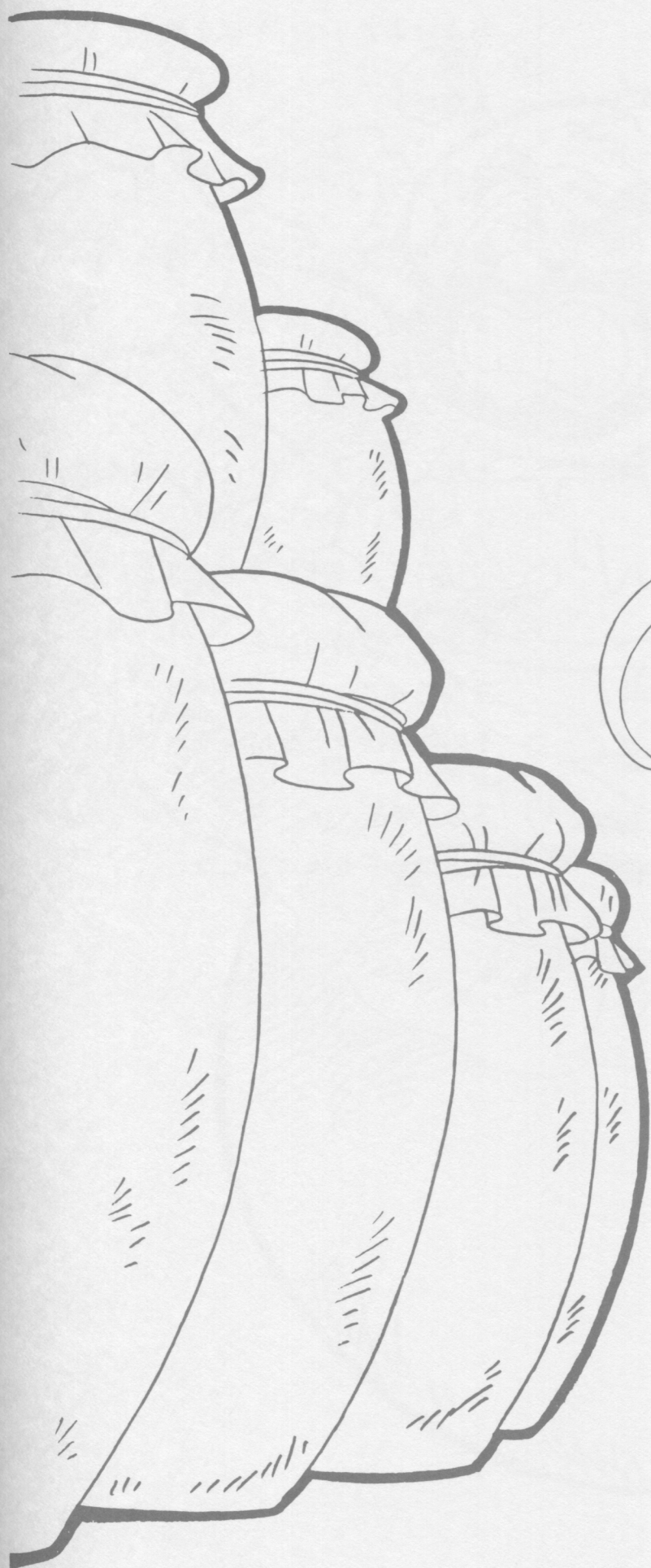
フフ... バッサリと気持よかったぜ!

そうだよなあ...! 馬鹿なやつよ。

おっほん!

あ、お頭ですかい?

う、うん...



TA) Is it time to kill Ali Baba yet?

M) (L's voice) Not yet.

TB) I want to get on with it soon.

SB) It's so cramped in these jars.

M) (L's voice) Wait just a bit longer.

TB) O. K....

N: Morgiana found out where all the thieves were hiding and quickly formed a plan.

N: She soon boiled some oil in the kitchen and poured it into the oil jars one after another.

N: And all the scalded thieves ran away screaming from Ali Baba's house.

いよいよアリババの奴を殺すんで？

まだだ...

早いとこ、たのみますぜ...

壺の中はきゅうくつでいけねえ...

まてまて、もう少しだ...

へえ...

モリジアナは 子分たちが壺の中に入っているのを知ると、とっさにけいりゃくをめぐらせました。

大急ぎで盗賊の油を

煮たてると

その油を次々と壺にそそぎ

子分たちを アリババの家から追い出してしまいました。



- N) After that, Morgiana entertained
the leader of the forty thieves by
dancing for him.
- L) Aagh.....What are you doing?
- L) Aagh.....
- AB) Morgiana! Stop it!
- M) This man is the leader of the forty
thieves!
- AB) What!
- M) He came here to kill you,
my Master!
- L) Come on out, everyone! Huh?
- M) Your men have all run away!
Right...
- L) Ah, I'm done for....

そうして、モリジアナは
あぶら商人をおもてなししますといっ
て、踊り始めました。

うわ〜! な、な、何するんだい。

ヒィ〜ッ!

モリジアナ! 何てことを!

この男は、
盗賊の頭目!!!

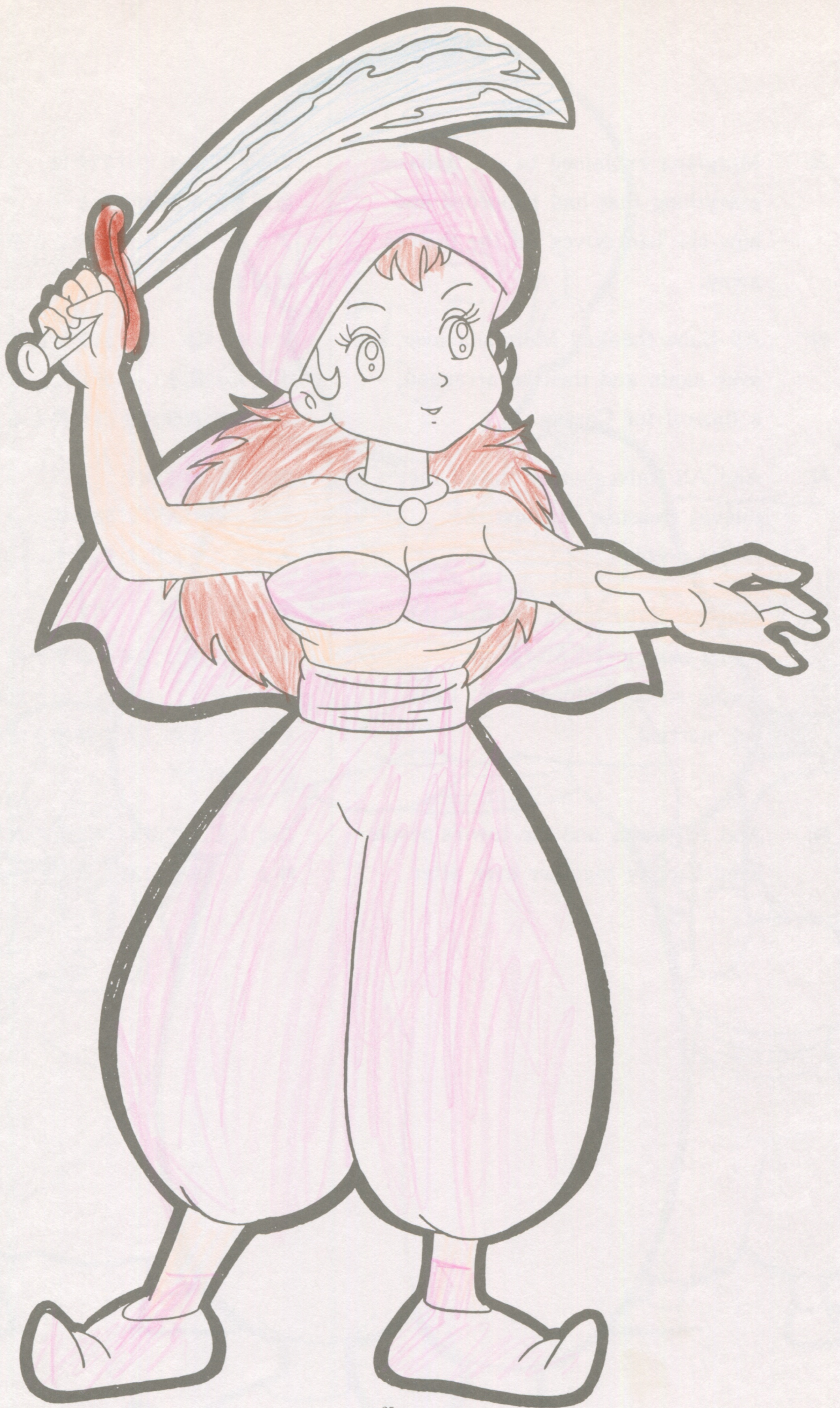
え〜っ!

旦那さまを殺しに
きたのです!

野郎共、出てこい!

子分たちは、みんな逃げていきました!
さあ!

わあー、た、たすけてえ〜。
(だ、だめっ! うわ〜っ!)



- N: Morgiana explained to Ali Baba everything that had happened and how she had driven all the thieves away.
- N: Ali Baba thanked Morgiana over and over again and then he arranged a funeral for Cassim.
- N: And Ali Baba divided up all the thieves treasure amongst the town's people
- N: And Ali Baba could see that this young man loved Morgiana deeply so he decided to let them get married.
- N: And Ali Baba and the town's people lived happily together ever after.

こうして、モリジアナは
盗賊たちを退治すると…
アリババに、今までのことを全部
話しました。

アリババは モリジアナに
何回もお礼をいいました。そうして
カシムのお葬式を出し終わると…。

盗賊たちの宝物を
全部 街の人々に分けて
あげることにしたのです。

アリババは…

この若い男は、モリジアナの
おむこさんにふさわしいと思いました。
そこで この二人を結婚させること
にしたのです。

こうして、アリババは街の人たちと
仲よく、幸せに暮しました。

